

2023国際教養科 NEWS 7月

7月の3週間、国際教養科クラスに、アメリカからの留学生2名が来日。梶の葉祭や、日本の高校の授業を経験。彼らが学んだ日本はどんな国であったのか？帰国後のエッセイを読んで、アメリカ人が思う日本や日本人を知ろう！



Joshua



Caleb

6月の末から7月2週にかけて、カリフォルニアのサンディエゴから二人の高校生が、本校国際教養科にやってきました。高校2年のクラスには Joshua You 君、1年のクラスには Caleb You 君が新しいクラスメイトとして、梶の葉祭準備からお祭り本番、1週間の授業を経験しました。

帰国後、お願いしたエッセイが届きました。大まかな和訳を付けましたので、お読みください。異文化体験の本当の意義や、今のアメリカ社会の混迷が伝わる素晴らしい文章です。

Joshua 段落ごとの意識です

Choosing a cross-cultural experience was difficult for me. In America, cross-cultural experiences are normal. I've always been surrounded by a diverse group of people. In America it is normal to meet people who believe very different things from you. However, one thing I've learned from spending time over here in Japan, is that people aren't that different.

アメリカにいと、自分とは異なる様々な人々に出会うことは日常茶飯事である。しかし、日本で学んだことは、人々には違いが無いということだ。

What surprised me most really shouldn't have surprised me at all. It was this, people are still people, no matter what country, no matter what culture, no matter what. People still get hungry. People still get thirsty. People still get bored in school. People still sleep in classes. People still fall in love. People still laugh and joke. People still cry and get hurt. People still hurt each other and people still help each other.

人々には違いがなく、国や文化のレベルでも違いが無く、感情面や接し方でも違いが無いことに気が付かされた。

I live in a country where everyone's differences are put in the light, where people focus on what makes an individual different, which I think has gotten out of hand in recent years. American societies have split apart because we define ourselves by what makes us different.. America's individuality has reached a point where it has become detrimental to the people it once uplifted. Most Americans have no pride in themselves as Americans anymore. There is little unity in our country. It has fallen apart into billions of little factions of tightknit people, clinging to the aspects which make them different.

違いを高く評価するアメリカの現状は、社会の分断を呼び、もはやアメリカ人としての誇りも持てなくなるなどの弊害をもたらしている。違いを強調するあまり、人々を細分化する集団が数多く存在し、国としての一体感は無くなった。

So, visiting Japan was refreshing. People weren't flaunting those things that make them unique. They didn't base their identity off of those things. It felt more authentic and genuine. It was peaceful.

だから日本は新鮮であり、この国では、人々は他者との違いを自慢することもない。自分のアイデンティティが、他者との違いで損なわれるとは考えていない。日本は本当に純粋で、本物の国だ。また同時に、平和な国なのだ。

Caleb

I am very grateful for the chance to come to this High school. There were so many fun events and activities to do. I really enjoyed the school festival, seeing all the decorations, watching people work in their classrooms, and playing all these games. Everyone was very kind and fun to talk or play with, and I had a wonderful time. It was a shock to see the differences between Japan and America. Japan has inside and outside shoes, but you use one pair of shoes in America for everything. There are also all these beautiful festivals and events in Japan that we don't have in America. I've grown very fond of this school and the people there, and I'm dying to return. Thank you for being so welcoming, and I wish you the best of luck for the upcoming school year.

大まかな日本語訳 日本に来ることができて本当に良かった。アメリカではあまり見られない見事な文化祭で皆と話しができた、ゲームをしたり本当に良い経験になった。日本とアメリカとの文化の違いも肌で感じることができた。日本の学校や生徒が大好きになるにつれ、また必ず来年帰ってきたいと思うようになった。生徒の皆さんの2学期が実り多いものになるように。